

Faculty of Music

University of Toronto

The Wilma & Clifford Smith Visitor in Music

present
a Recital by

SOPRANO
EDITH WIENS

with

Rudolf Jansen
pianist



Monday, October 24, 1994
8 pm

Walter Hall

Edward Johnson Building

**The Wilma & Clifford Smith Visitor in Music
1994**

**Edith Wiens, soprano
with
Rudolf Jansen, pianist**

Monday October 24, 1994 8:00pm Walter Hall

Edith Wiens in Recital with Rudolf Jansen

Tuesday October 25, 1994 Walter Hall

10:00am - 12:00pm *masterclass with Edith Wiens

2:00pm - 4:00pm *masterclass with Rudolf Jansen

4:00pm - 5:00pm masterclass/discussion "Career Preparation" with Edith Wiens

8:00pm masterclass with Edith Wiens

in cosponsorship with National Association of Teachers of Singing,
Ontario Chapter Tickets: \$10

Wednesday October 26, 1994 Walter Hall

10:00am - 1:00pm *masterclass with Edith Wiens

* for schedule of singers and repertoire see the "Masterclass" board outside the
Performance Office, room 107

The Wilma & Clifford Smith Visitor in Music

was established in 1985 by the sons of Wilma and Clifford Smith in honour of their parents' 50th wedding anniversary. The first distinguished visitor was tenor Jon Vickers and over the years the field of interest of the visitors has reflected the varied interests of the Faculty of Music: composer Sir Michael Tippett; pianist Claude Frank; choral conductor John Poole; conductor and head of music for the Canadian Opera Company Richard Bradshaw; violinist and music director of Tafelmusik Jeanne Lamon; educator Jean Sinor. This year, the Faculty of Music is privileged to welcome two Wilma & Clifford Smith Visitors, soprano Edith Wiens in October, 1994 and composer and jazz trumpeter Kenny Wheeler in March, 1995.

RECITAL

Monday October 24, 1994 8:00pm Walter Hall

Edith Wiens, soprano

Rudolf Jansen, piano

Felix Mendelssohn (1809-1847)

Auf Flügeln des Gesanges
Die Liebende schreibt
Der Mond
Gruss
Neue Liebe

Heine
Goethe
Geibel
*Heine
Heine

Stephen Foster (1826-1864)

I Dream of Jeannie
Open Thy Lattice, Love
Shanghai Chicken
If You've Only Got a Moustache

Canadian Folksongs

I'll Give My Love an Apple
She's Like a Swallow

George Gershwin (1898-1937)

Nice Work, If You Can Get It
I Got Rhythm

INTERMISSION

Richard Strauss (1864-1949)

Ein Röslein zog ich mir im Garten
Gefunden
Wiegenlied
Wiegenlied

*Fallersleben
Goethe
*Fallersleben
Dehmel

Richard Strauss

Ach Lieb, ich muss nun Scheiden
Die Nacht
Ruhe, meine Seele
Waldseligkeit
Einerlei
Schlechtes Wetter
Wir beide wollen springen
Zueignung

Dahn
Gilm
Henckel
Dehmel
Arnim
Heine
Bierbau
Gilm

*English translations not available

Tonight's concert is being recorded for a future broadcast of
ARTS TONIGHT

CBC  **Public
Broadcasting**

Canadian soprano **Edith Wiens** sings regularly with the world's top orchestras and conductors and has given recitals in Paris, Vienna, Milan, Florence, Amsterdam, Munich, Moscow, Buenos Aires, New York and Montréal. Recently she performed *Les Nuits d'ete* in London under Sir Colin Davis, Brahms' *German Requiem* with the Chicago Symphony under Daniel Barenboim, Mendelssohn's *Paulus* on tour with Kurt Mazur and toured Japan in Mahler's *Fourth Symphony* with the Orchestre de la Suisse Romande under Armin Jordan. Last season she gave recitals in Vienna at the Musikverein and the June 'Festwochen'. A tour of Haydn's *Creation* took Miss Wiens to Brussels and London and in Leipzig she sang the Brahms *German Requiem* with the Gewandhaus Orchestra conducted by Kurt Mazur. She has sung the Countess, *Marriage of Figaro*, in Buenos Aires, *Ilia*, *Idomeneo*, in Japan and the First Lady, *The Magic Flute*, at La Scala. This year she added the role of Marselline, *Fidelio*, to her operatic repertoire. A recipient of both the Grammy and Diapason d'Or Awards, Miss Wiens is well represented on the EMI, ERATO and PHILIPS recording labels.

Pianist **Rudolf Jansen** was born in Arnhem, the Netherlands. He completed his studies at the Amsterdam Conservatory in 1966 and received the "Prix d'Excellence". He now holds a professorship at the same conservatory. Mr. Jansen is in demand more and more for his specialized art of accompaniment. He has given concerts throughout the world with many of today's most distinguished artists including Elly Ameling, Irina Arkhipova, Olaf Bär, Dietrich Fischer-Dieskau, Robert Holl, Tom Krause, Jean-Pierre Rampal, John Shirley-Quirk, Peter Schreier and Edith Wiens. He is a featured artist on many chamber music and Lieder recordings and is much sought after for his masterclasses. Mr. Jansen has recorded for CBS, DGG, ERATO, EMI and PHILIPS.

Gruss

(Heine)

Leise zieht durch mein Gemüth liebliches Geläute;
klinge, kleines Frühlingslied, kling' hinaus in's Weite.

Zieh' hinaus bis an das Haus wo die Veilchen spriessen,
wenn du eine Rose schaut sag', ich lass' sie grüssen.

Ein Röslein zog ich mir im Garten

(Fallersleben)

Ein Röslein zog ich mir im Garten,
ich hatte meine Freud daran
ja, sprach es immer, ich bin dein,
ja, ja, ich blühe nur für, dich für dich allein.

Ein Röslein zog ich mir im Garten,
ich gab ihm hin mein ganzes Herz;
wie kommt ich doch so glücklich sein,
es blühte nur für mich allein,
ja, es blühte nur für mich allein.

Ein Röslein zog ich mir im Garten
ein andrer hat es abgeplückt,
was mich erfreuet hat so sehr,
ja, ich find es nun und nimmermehr
und nimmermehr und nimmermehr.

Wiegenlied (Fallersleben)

Die Ähren nur noch nicken das Haupt ist ihnen schwer;
die müden Blumen blicken nur schüchtern noch umher
da kommen Abendwinde, still wie die Engeln,
und wiegen sanft und linde die Halm' und Blumen ein,
und wiegen sanft und linde die Halm' und Blumen ein.

Und wie die Blumen blicken, so schüchtern blickst du nun,
und wie die Ähren nicken will auch dein Häuptlein ruh'n.
Und Abendklänge schwingen still wie die Engeln sich um die Wieg,
und singen mein Kind in Schlummer ein,
und singen, singen, singen mein Kind in Schlummer ein.

Felix Mendelssohn-Bartholdy

Auf Flügeln des Gesanges, op. 34, no. 2

Auf Flügeln des Gesanges,
He Liebchen, trag ich dich fort,
Fort nach den Fluren des Ganges,
Dort weiß ich den schönsten Ort;

Dar liegt ein rotblühender Garten
Im stillen Mondenschein,
Die Lotosblumen erwarten
Ihr trautes Schwesterlein.

Die Veilchen kichern and kosen,
Und schau'n nach den Sternen empor,
Heimlich erzählen die Rosen
Sich duftende Märchen ins Ohr.

Es hüpfen herbei und lauschen
Die frommen, klugen Gazellen,
Und in der Ferne rauschen
Des heiligen Stromes Wellen.

Dort wollen wir niedersinken
Unter dem Palmenbaum,
Und Liebe und Ruhe trinken,
Und träumen seligen Traum.

Heinrich Heine, 1797-1856

Die Liebende schreibt, op. 86, no. 3

Ein Blick von deinen Augen in die meinen,
Ein Kuß von deinem Mund auf meinem Munde,
Wer davon hat, wie ich, gewisse Kunde,
Müß dem was anders wohl erfreulich scheinen?

Entfernt von dir, entfremdet von den Meinen,
Führ ich stets die Gedanken in die Runde,
Und immer treffen sie auf jene Stunde,
Die einzige; da fang ich an zu weinen.

Die Träne trocknet wieder unversehens:
Er lebt ja, denk ich, her in diese Stille,
Und solltest du nicht in die Ferne reichen?

Vernimm das Lispeln dieses Liebewehens;
Mein einzig Glück auf Erden ist dein Wille,
Dein freundlicher, zu mir; gib mir ein Zeichen!

Johann Wolfgang von Goethe, 1749-1832

On Wings of Song

On wings of song,
beloved, I carry you away,
away to the plains of the Ganges;
there I know the loveliest spot.

There lies a garden in full bloom
in the quiet moonlight;
the lotus flowers await
their dear sister.

The violets titter and flirt
and look up to the stars;
furtively the roses whisper
fragrant tales into each other's ears.

And skipping by and listening
come the gentle, wise gazelles;
and in the distance ripple
the waves of the holy river.

There we will sink down
under the palm tree,
and drink of love and rest,
and dream blissful dreams.

Love Letter

A glance from your eyes into mine,
a kiss from your mouth upon my mouth,
to one who has, like me, assurance of these,
can anything else have charm?

Far from you, estranged from my own,
I direct my thoughts constantly around,
and always they meet at that hour,
the only one; then I begin to weep.

Suddenly those tears dry again:
He loves me, I think, here in this silence,
and should you not reach into the distance?

Understand the whisper of this breeze of love;
my only happiness on earth is your will,
your gracious will to me; give me a sign!

Mein Herz ist wie die dunkle Nacht,
Wenn alle Wipfel rauschen;
Da steigt der Mond in voller Pracht
Aus Wolken sacht—und sieh!
Der Wald verstummt in tiefem Lauschen.

My heart is like the dark night,
when all the treetops rustle,
the moon rises in full splendor
gradually from out the clouds, and see,
the woods are hushed, deeply listening!

Der Mond, der lichte Mond bist du
In deiner Liebesfülle,
Wirf einen, einen Blick mir zu
Voll Himmelsruh'—und sieh!
Dies ungestüme Herz wird stille.

The moon, the light moon is you
in the fullness of your love;
cast on me one glance full of heavenly repose
and see: this impetuous heart
will be still.

Emanuel Geibel, 1815–84

translation for Gruss (poetry by Heine) not available

I OP. 19/4 [HEINE]

Neue Liebe

In dem Mondenschein im Walde
Sah ich jüngst die Elfen reiten,
Ihre Hörner hört ich klingen,
Ihre Glöcklein hört ich läuten.

Ihre weißen Rößlein trugen
Goldne Hirschgeweih und flogen
Rasch dahin; wie wilde Schwäne
Kam es durch die Luft gezogen.

Lächelnd nickte mir die Königin,
Lächelnd im Vorüberreiten.
Galt das meiner neuen Liebe?
Oder soll es Tod bedeuten!

New Love

Not long ago I saw the elves
riding through the moonlit woods,
I heard their horns sound
and their bells tinkle.

Their little white horses bore
golden stags' antlers and flew
swiftly along; it was as if wild swans
drew through the air.

The queen nodded to me
and smiled as she rode past.
Does it mean my new love-
or does it mean Death?

Richard Strauss

translations for *Ein Röslein zog Ich mir im Garten* and *Wiegenlied*
(poetry by Fallersleben) not available

Gefunden

Johann Wolfgang von Goethe

Ich ging im Walde
So für mich hin,
Und nichts zu suchen
Das war mein Sinn.

Im Schatten sah ich
Ein Blümchen stehn,
Wie Sterne leuchtend,
Wie Auglein schön.

Ich wollt' es brechen,
Da sagt' es fein:
Soll ich zum Welken
Gebrochen sein?

Ich grub's mit allen
Den Würzlein aus,
Zum Garten trug ich's
Am hübschen Haus.

Und pflanzt' es wieder
Am stillen Ort;
Nun zweigt es immer
Und blüht so fort.

Found

Geoffrey Watkins

I walked alone
In the wood;
and I intended
to look for nothing.

I found a flower
growing in the shade,
shining like a star,
as beautiful as a little eye.

I wanted to pick it,
but it said daintily:
Am I to be picked
so that I can wither?

I dug it up
with all its roots,
and took it to the garden
of my pretty home.

And I planted it again
in a quiet place;
and so it goes on
growing and blooming.

Wiegenlied, op. 41, no. 1

Träume, träume du mein süßes Leben,
Von dem Himmel, der die Blumen bringt.
Blüten schimmern da, die leben
Von dem Lied, das deine Mutter singt.

Träume, träume, Knospe meiner Sorgen,
Von dem Tage, da die Blume sproß;
Von dem hellen Blütenmorgen,
Da dein Seelchen sich der Welt erschloß.

Träume, träume, Blüte meiner Liebe,
Von der stillen, von der heiligen Nacht,
Da die Blume seiner Liebe
Diese Welt zum Himmel mir gemacht.

Cradle Song

Dream, dream, my sweet life,
of heaven, which brings the flowers;
blossoms glisten there, they quiver
to the song your mother sings.

Dream, dream, bud of my care,
of the day when the flowers sprouted,
of the bright blossoming morning
when your little soul came into the world.

Dream, dream, bloom of my love,
of the silent holy night
when the flowering of his love
made this world a heaven for me.

Richard Dehmel, 1863–1920

Ach Lieb, Ich muß nun scheiden

Ach Lieb, Ich muß nun scheiden
Gehn über Berg und Tal,
Die Erlen und die Weiden,
Die weinen allzumal.

Sie sahn so oft uns wandern
Zusammen an Baches Rand,
Das eine ohn den andern
Geht über ihren Verstand.

Die Erlen und die Weiden
Vor Schmerz in Tränen stehn,
Nun denket, wie's uns beiden
Erst muß zu Herzen gehn.

Die Nacht

Aus dem Walde tritt die Nacht,
Aus den Bäumen schleicht sie leise,
Schaut sich um in weitem Kreise,
Nun gib acht.

Alle Lichter dieser Welt,
Alle Blumen, alle Farben
Löscht sie aus und stiehlt die Garben
Weg vom Feld.

Alles nimmt sie, was uns hold,
Nimmt das Silber weg des Stroms,
Nimmt vom Kupferdach des Doms
Weg das Gold.

Ausgeplündert steht der Strauch,
Rücke näher, Seel an Seele;
O die Nacht, mir bangt, sie stehle
Dich mir auch.

Ruhe, meine Seele

Karl Henckell

Nicht ein Lüftchen regt sich leise,
Sanft entschlummert ruht der Hain;
Durch der Blätter dunkle Hülle
Stiehlt sich lichter Sonnenschein.

Ruhe, ruhe, meine Seele,
Deine Stürme gingen wild,
Hast getobt und hast gezittert,
Wie die Brandung, wenn sie schwillt.

Diese Zeiten sind gewaltig,
Bringen Herz und Hirn in Not –
Ruhe, ruhe, meine Seele,
Und vergiß, was dich bedroht!

Waldseligkeit

Richard Dehmel

Der Wald beginnt zu rauschen,
Den Bäumen naht die Nacht;
Als ob sie selig lauschen,
Berühren sie sich sacht.

Und unter ihren Zweigen
Da bin ich ganz allein.
Da bin ich ganz mein eigen:
Ganz nur, ganz nur dein.

Ah, my Love, I must now leave you

Ah, my love, I must now leave you,
and travel over hill and dale,
the alders and the willows
mingle their tears together.

They so often saw us strolling
together by the brook,
that seeing you without me
passes their understanding.

The alders and the willows
stand in tears of grief,
so think what heartfelt sorrow
we must both endure.

The Night

Out of the forest comes the night,
It creeps quietly from the trees,
takes a wide circling look about it;
now beware!

All the light of the world,
all the flowers, all the colours,
It snuffs out, and steals the sheaves
from out of the field.

It takes everything that is lovely,
takes the silver from the stream,
from the copper roof of the cathedral takes
the gold away.

The bushes stand despoiled.
Come closer, soul to soul;
O the night, I fear, will steal
you too from me.

Rest, my Soul

William Mann

Not even a soft breeze is stirring;
the wood is at rest in peaceful sleep.
Through the sombre cloak of leaves
steals the beaming sunshine.

Rest, rest, my soul;
your storms were savage,
you have raged, and you have trembled
like the breakers when they swell.

These times are momentous,
they put heart and head to the test.
Rest, rest, my soul,
and forget what threatens you.

Woodland Happiness

Gwyn Morris

The wood begins to rustle,
night draws nearer to the trees;
as if blissfully listening
they gently touch each other.

And beneath their branches
there am I quite alone.
There am I quite my own:
yet yours and only yours.

Einerlei

Achlm von Arnim

Ihr Mund ist stets derselbe,
Sein Kuß mir immer neu,
Ihr Auge noch dasselbe,
Sein freier Blick mir treu;
O du liebes Einerlei,
Wie wird aus dir so mancherlei

Schlechtes Wetter

Heinrich Heine

Das ist ein schlechtes Wetter,
Es regnet und stürmt und schnell;
Ich sitze am Fenster und schaue
Hinaus in die Dunkelheit.

Da schimmert ein einsames Lichtchen,
Das wandelt langsam fort;
Ein Mütterchen mit dem Laternchen
Wankt über die Straße dort.

Ich glaube, Mehl und Eier
Und Butter kaufte sie ein;
Sie will einen Kuchen backen.
Fürs große Töchterlein.

Die liegt zu Haus im Lehnstuhl,
Und blinzelt schläfrig ins Licht;
Die goldenen Locken wallen
Über das süße Gesicht.

Wir beide wollen springen

Otto Julius Bierbaum

Es ging ein Wind durch's weite Land,
Drang Mund an Mund, bles Hand in Hand,
Und war als wie ein Singen.
Hat dich und mich zusammengeweht.
Und wenn er jetzt auch stille steht,
Wir beide wollen springen.

Zueignung

Ja, du weißt es, teure Seele,
Daß ich fern von dir mich quäle,
Liebe macht die Herzen krank,
Habe Dank.

Einst hielt ich, der Freiheit Zecher,
Hoch den Amethysten-Becher,
Und du segnestest den Trank,
Habe Dank.

Und beschworst darin die Bösen,
Bis ich, was ich nie gewesen,
Heilig, heilig an's Herz dir sank,
Habe Dank!

Constancy

Pamela Marwood

Your mouth is always the same,
Its kiss is ever new,
Your eyes are still the same,
Their frank gaze true to me.
Oh you dear constant one,
What varied things come from you!

Nasty Weather

William Mann

This really is nasty weather;
It's raining, and blowing and snowing;
I sit at the window and stare
Out into the darkness.

There flickers one solitary light,
and moves slowly along;
a mamma with her lantern
is hobbling across the street.

I fancy it's flour and eggs
and butter she's been buying;
for she is going to bake a cake
for her big daughter,

who lolls at home in the armchair
and blinks sleepily into the light;
her golden curls are tumbling
over her sweet face.

We tend to spring apart

Pamela Marwood

There went a wind throughout the land,
pressed mouth to mouth, blew hand on hand,
and sounded like a song.
It bent together you and me,
and now that it is still again
we tend to spring apart.

Dedication

Yes, you know it, dear soul,
that, from you, I pine;
love makes hearts sick –
be thanked!

Once, revelling in freedom, I lifted
up the amethyst cup
and you blessed the drink –
be thanked!

And you banish the evil spirits,
till I was, what I had never been;
holy, and holy fell on your heart –
be thanked!

Join us
for a concert in the
Faculty Artist Series

Lorna MacDonald, soprano
William Aide, piano

Music by
Mozart, Debussy, Roussel, Rossini & Donizetti

Saturday, November 12, 1994
8pm

Walter Hall, Edward Johnson Building
Tickets \$15/10 - Box Office 978-3744